

INAOE desarrolla material multimedia didáctico para niños nahuas de La Huasteca

Por: Guadalupe Rivera Loy

Tonantzintla, Pue., a 25 de marzo.- “Semanauak. Nahua Olinyolistli: La totalidad de la vida en movimiento en el mundo náhuatl” es el título del material multimedia de apoyo didáctico a la asignatura de lengua y cultura náhuatl para la educación secundaria, material que fue desarrollado por el INAOE y que recientemente fue entregado a la SEP, a través de la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe.

El material incluye un audio, una animación, un video y un juego interactivo. El tema central es la influencia del náhuatl en el español y la influencia del español en el náhuatl. El material está dirigido, como ya se mencionó, a estudiantes de secundaria hablantes del náhuatl, por lo que en el material se pueden apreciar referencias culturales como la música, los paisajes, los animales, la comida y la variante náhuatl propia de la región Huasteca.

En entrevista, el Dr. Aurelio López López, coordinador de Ciencias Computacionales del INAOE y responsable técnico del proyecto, comenta que ésta es la primera vez que se trabaja con la SEP: “Ellos tenían ya una noción de la colaboración que habíamos tenido con el CIESAS, y nos buscaron en un principio para evaluar un software que les había hecho el ILCE.”

Como parte de este acercamiento, el año pasado se publicó la “Antología digital de textos sobre educación intercultural-bilingüe”. Este año se entregó “Semanauak”, proyecto mucho más ambicioso en su factura por lo que toca a la parte técnica en la cual participó el INAOE.

En cuanto al material, nos comentó el Dr. Aurelio López, “está dirigido a niños de secundaria hablantes del náhuatl y está dividido en diversas partes. La primera de ellas es un audio que explica la diversidad de lenguas que hay en México e introduce la temática del curso, que es la influencia del náhuatl en el español y viceversa, la influencia que ha tenido el español en el náhuatl.”

La segunda parte es un video, que para su desarrollo “contamos con la asesoría de un especialista en la lengua y de otros dos especialistas en didáctica y cultura. Nos hicieron el énfasis en el sentido de que no deberíamos presentar imágenes de estereotipos, y que teníamos que respetar la cuestión cultural de los habitantes de esa zona que son hablantes del náhuatl. Hubo un equipo de cuatro especialistas que elaboraron el planteamiento pedagógico y didáctico del material. Se realizó un levantamiento de imágenes en el estado de Hidalgo, en comunidades cercanas a Huejutla, así como en el norte de Veracruz.”

En el video se incluyó una animación de un loro de cabeza amarilla, típico de la región de La Huasteca, el cual va exponiendo la influencia que ha tenido el español en el habla náhuatl de los habitantes de La Huasteca. Esta animación del loro se

realizó aquí en el INAOE, y fue uno de los elementos del material que gustó al personal de la SEP.

Finalmente, un juego interactivo que permite reforzar los conceptos presentados en las partes previas: “El video tiene tres escenarios: el primero es una cocina tradicional de estas comunidades, el segundo es una milpa, como ellos les dicen a todos los campos de cultivo, ya sea de maíz, frijol, calabaza, etc. El tercer escenario es un mercado. En todos los escenarios el reto es identificar las palabras que el náhuatl ha aportado al español: el tamal, por ejemplo, es un caso de una palabra náhuatl que se aportó al español, y así hay más ejemplos como aguacate o chocolate. La idea central de este juego es reforzar la temática de la interacción entre el náhuatl y el español a través de identificar todas las palabras en un escenario, lo que permite pasar al siguiente nivel.”

Entre las personas del INAOE que participaron en la elaboración de este material están Gaby López, jefa del Departamento de Imagen y Diseño, quien hizo gran parte del diseño gráfico de portada, la portadilla y las portadas internas, con la participación de Jacqueline Montiel. Gorgonio Cerón Benítez, jefe del Departamento de Organización y Logística, hizo el levantamiento de imágenes y la edición del audio y del video; Saúl Pomares, investigador de Ciencias Computacionales, coordinó al equipo y supervisó la realización de la animación que fue hecha por el estudiante de maestría José Roberto Pérez Cruz. Tanto la edición de la música como de las imágenes del video y la integración del dvd final fue realizada aquí.

Actualmente este material se está sometiendo a pruebas piloto en escuelas bilingües de la región huasteca.